

2020.4.11

畑 啓之

コンピュータでの多国語翻訳はAI+クラウド利用で十分に実用段階に入ってきた

日本語で表示される Web サイトの数に対して、英語で表示される Web サイトの数は、各々の言葉を母国語、あるいは母国語に近い形で使いこなす人口を考慮すると、英語 Web サイトの数は日本語 Web サイトの数の 15 倍にも上っているのではと想定されます。

数は力とは言いますが、日本語だけで情報を集めていてはやはり限界があるでしょう。より広く、より深く情報を集めるためには、やはり食わず嫌いせずに英語で書かれた Web サイトを訪問する必要があります。数が多いということは、確率的に、そこには日本語 Web サイトよりもより重要な情報を与えるサイトが存在している可能性が高いということです。

ここで問題になるのが日本人の英語読解能力です。ぱっと眺めただけでは目の前に広がる英文の内容がすぐには頭には入ってこない。ここが問題です。その部分は、最近のテクノロジーが見事に解決してくれます。英文の日本語文への翻訳は、まだ日々進化を続けていますが、すでに十分に実用に耐えるところまで来ています。

以下に、英文を日本語に翻訳する方法を示します。一つは Web サイトの英文全体を瞬時に日本語文へと翻訳する方法、そしてもう一つの方法は Web 上の翻訳サイトを利用する方法で、ここでは Google 翻訳と DeePL 翻訳について確認してみます。この両者を比較してみました。共に実用にはそんな色がないのではないのでしょうか。

DeePL <https://www.deepl.com/translator>

以上、結果的に言うと、いずれの翻訳においても十分に実用に耐えるものであると判断しました。以下に具体例を示しますが、英文の Web ページで右クリック、これは日本人にとっては強力な武器になっていくことと思います。

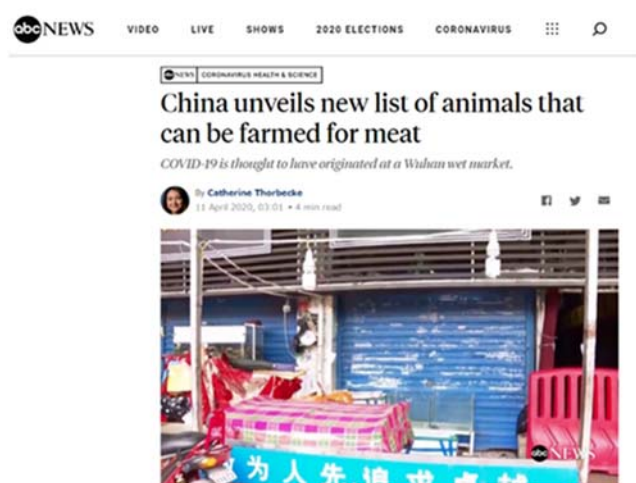
まずは、英語版 Web サイトの瞬時日本語翻訳に挑戦します。

China unveils new list of animals that can be farmed for meat
COVID-19 is thought to have originated at a Wuhan wet market.

11 April 2020, 03:01

https://abcnews.go.com/International/china-unveils-list-animals-farmed-meat/story?id=70083529&cid=clicksource_4380645_2_heads_hero_live_headlines_hed

英文のページで右クリックすると小さな小窓が開きその中に「日本語に翻訳」ボタンが示されます。このボタンをクリックすると、そこに示されていた英文は瞬時に日本語文へと置き換わります。試しに、右のサイトにこの操作を加えてみました。そこ誌長くなりますが、その結果の一部を示します。



China unveils new list of animals that can be farmed for meat

COVID-19 is thought to have originated at a Wuhan wet market.

The Chinese government released a new list of animals that can be farmed for meat as the country begins to reopen to a new normal following the novel coronavirus outbreak that is thought to have originated in a wet market in Wuhan.

The draft list was released Thursday by the country's Ministry of Agriculture and Rural Affairs and is available online for a public comment period.

MORE: Grocery stores urge calm amid coronavirus crisis: 'This is a demand issue. Not a supply issue'

The list of acceptable livestock and poultry includes 18 species of traditional staples such as pig, cow, chicken, sheep, goat and more.

画面上で右クリックして、「日本語に翻訳」を選ぶと、

中国が食肉用に飼育できる動物の新しいリストを発表

COVID-19は武漢のウェットマーケットで生まれたと考えられています。

中国政府は、武漢のウェットマーケットで発生したと考えられている新しいコロナウイルスの流行に続いて国が新たな正常状態に戻り始めたときに、肉用に養殖できる動物の新しいリストをリリースしました。

草案リストは、国の農業と農村部によって木曜日にリリースされ、パブリックコメント期間のためにオンラインで利用可能です。

詳細：コロナウイルスの危機の中で食料品店は落ち着きを求めています：「これは需要の問題です。供給の問題ではない」

受け入れ可能な家畜と家禽のリストには、豚、牛、鶏、羊、山羊などの18種の伝統的な主食が含まれています。

この一部分を Google 翻訳で、英語→日本語→英語→日本語 の順に翻訳してみると、(翻訳技術の安定性を見てみたかったのでこの操作をしました)

The Chinese government released a new list of animals that can be farmed for meat as the country begins to reopen to a new normal following the novel coronavirus outbreak that is thought to have originated in a wet market in Wuhan.

中国政府は、武漢のウェットマーケットで発生したと考えられる新しいコロナウイルスの流行に続いて国が新たな正常状態に戻り始めたときに、肉用に養殖できる動物の新しいリストをリリースしました。

The Chinese government has released a new list of animals that can be cultivated for meat as the country begins to return to a new state of normal following a new coronavirus epidemic that may have occurred in the wet market in Wuhan.

中国政府は、武漢のウェットマーケットで発生した可能性のある新しいコロナウイルスの流行に続いて、国が新しい通常の状態に戻り始めたときに、肉用に養殖できる動物の新しいリストをリリースしました。

同じ操作を DeePL で実施すると、

The Chinese government released a new list of animals that can be farmed for meat as the country begins to reopen to a new normal following the novel coronavirus outbreak that is thought to have originated in a wet market in Wuhan.

中国政府は、国が武漢の湿った市場で発生したと考えられている新型コロナウイルスの発生に続いて、新しい正常な状態に開き直すことを開始すると、食肉用に養殖することができる動物の新しいリストをリリースしました。

The Chinese government has released a new list of animals that can be farmed for meat, as the country begins to open up to a new normal following an outbreak of a new coronavirus believed to have occurred in a damp market in Wuhan.

中国政府は、国が武漢の湿った市場で発生したと考えられている新しいコロナウイルスの発生に続いて、新しい通常の状態に開き始めると、食肉用に養殖することができる動物の新しいリストをリリースしました。

翻訳比較

元の英文

The Chinese government released a new list of animals that can be farmed for meat as the country begins to reopen to a new normal following the novel coronavirus outbreak that is thought to have originated in a wet market in Wuhan.

直接画面上で右クリック

中国政府は、武漢のウェットマーケットで発生したと考えられている新しいコロナウイルスの流行に続いて国が新たな正常状態に戻り始めたときに、肉用に養殖できる動物の新しいリストをリリースしました。

Google 翻訳を操作して得られた最後の日本語

中国政府は、武漢のウェットマーケットで発生した可能性のある新しいコロナウイルスの流行に続いて、国が新しい通常の状態に戻り始めたときに、肉用に養殖できる動物の新しいリストをリリースしました。

DeePL 翻訳を操作して得られた最後の日本語

中国政府は、国が武漢の湿った市場で発生したと考えられている新しいコロナウイルスの発生に続いて、新しい通常の状態に開き始めると、食肉用に養殖することができる動物の新しいリストをリリースしました。

関連するブログ 2020年3月30日

自動翻訳はここまで来た 近いうちに動画中で外人が日本語を話し出すだろう

<http://www.alchemist.jp/Blog/200330.pdf>